

2021 m. sausio 13 d., Vilnius

13th January, 2021, Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti biudžetinė įstaiga, juridinio asmens kodas 302297628, registruota buveinė adresu Katedros a. 4, Vilnius, Lietuvos Respublika (toliau – **Užsakovas**), atstovaujamas direktoriaus pavaduotojo administracijai ir infrastruktūrai Giedriaus Krasausko, veikiančio pagal Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2019 m. liepos 24 d. įsakymą Nr. ĮV-497,

National Museum Palace of the Grand Dukes of Lithuania, a public institution incorporated and existing under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity's code 302297628, registered office at Katedros sq. 4, Vilnius, the Republic of Lithuania (hereinafter the **Client**), represented by an authorised person Giedrius Krasauskas deputy for administration and infrastructure, acting under the July 24, 2019 Order by the Minister of Culture of the Republic of Lithuania No. ĮV-497,

ir

and

Aleksandr Vladimirovič Strelčenko (Александр Владимирович Стрельченко), Rusijos Federacijos pilietis, paso numeris: _____ gimimo data: _____ gyvenamosios vietos adresas: _____ Maskva, (toliau – **Autorius**),

Alexander Vladimirovich Strelchenko (Александр Владимирович Стрельченко), a citizen of the Russian Federation, passport number: _____ date of birth: _____ residing Moscow, 2-1 (hereinafter the **Creator**),

toliau Užsakovas ir Autorius kartu gali būti vadinami **Šalimis**, o kiekvienas iš jų atskirai – **Šalimi**,

hereinafter the Client and the Creator jointly may be referred to as the **Parties** and each individually – as the **Party**,

susitarė ir sudarė šią autorinę sutartį (toliau – **Sutartis**):

have agreed and entered into this copyright contract (hereinafter the **Contract**):

1. SUTARTIES DALYKAS

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. Šia Sutartimi Užsakovas užsako, o Autorius įsipareigoja sukurti ir perduoti Užsakovo nuosavybėn šiuos autorių teisių objektus (toliau – **Kūriniai**), įskaitant išimtinių turtinių teisių į Kūrinius perdavimą Užsakovui: Viešąją paskaitą virtualiai „Lietuvių karių kalavijai Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kūrmosi laikotarpiu“ 2021 m. kovo 10 d.

1.1. By this Contract the Client orders and the Creator undertakes to create and transfer to the ownership of the Client these copyright objects (hereinafter the **Creations**), including the transfer of exclusive copyrights to the Client: Public lecture virtually „Lietuvių karių kalavijai Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kūrmosi laikotarpiu“ on 10th of March, 2021.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2. PARTIES' OBLIGATIONS

2.1. Autorius šia Sutartimi įsipareigoja:
2.1.1. neperduoti turtinių Autoriaus teisių į Kūrinius tretiesiems asmenims be išankstinio rašytinio Užsakovo sutikimo;
2.2. Autorius privalo Kūrinius parengti, laikantis profesionalumo ir kokybės standartų, paprastai taikomų šio tipo kūriniais, taip pat vadovautis Užsakovo nurodymais. Autorius privalo konsultuotis su Užsakovu bei atsižvelgti į Užsakovo pastabas ir/ar pasiūlymus Sutarties vykdymo procese.

2.1. The Creator undertakes herein:
2.1.1. not to transfer Creator's copyrights to Creations to third parties without prior written consent of the Client;

2.3. Kūrinius ir turtines teises į juos Autorius perduoda Užsakovui perdavimo-priėmimo aktu (toliau – **Aktas**). Nuo Akto pasirašymo dienos Užsakovas tampa išimtinis visų turtinių Autoriaus teisių

2.2. The Creator must to create the Creation by himself in accordance with the standards of professionalism and quality which are applicable for this type of creations, and also follow the instructions of the Client. The Creator is required to consult the Client and take into consideration the Client's comments and / or proposals in the execution process of this Contract.

2.3. The Creations and the copyrights shall be transferred to the Client by transfer-acceptance deed (hereinafter the **Deed**). The Client becomes an exclusive owner of all copyrights of the

perėmėju.

2.4. Autoriui vėluojant pateikti Kūrinius Užsakovui ir/arba pateikus nekokybišką Kūrinių/Kūrinius, jeigu dėl to Užsakovas patiria materialinius nuostolius ar pabloginama jo reputacija, laiku nepateikto ar nekokybiško Kūrinio kaina, nurodyta šios Sutarties 3.1 punkte, mažinama per pusę, t. y. 50% (penkiasdešimt procentų). Nekokybiško Kūrinio trūkumus Autorius privalo ištaisyti be papildomo apmokėjimo.

2.5. Šia Sutartimi Užsakovas įsipareigoja:

2.5.1. priimti iš Autoriaus Kūrinius ir turtines teises į juos Aktu, sumokant Autoriui Sutarties 3.1 punkte nurodytą Kainą;

2.5.2. sumokėti mokesčius, taikomus pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus;

2.5.3. užtikrinti Autoriaus asmenines neturtines teises į Kūrinius Užsakovo leidiniuose, publikacijose ar panaudojant Kūrinius kitais būdais;

2.5.4. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Kūrinių pateikimo Užsakovui dienos pateikti rašytines pretenzijas Autoriui raštu dėl netinkamos Kūrinių ar vieno iš jų kokybės ar kitų įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymo;

2.6. Užsakovas neatsako už jokių Autoriaus padarytus kitų autorių, trečiųjų asmenų ar kitų subjektų teisių pažeidimus, susijusius su Kūriniais ir jų autoryste.

3. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Fiksuota Sutarties (Kūrinių sukūrimo ir teisių perleidimo) kaina yra lygi **300 Eur** (trims šimtams eurų) (toliau – **Kaina**). Kaina neapima mokėtinus mokesčius pagal Lietuvos Respublikos teisės.

3.2. Užsakovas paskaičiuoja ir sumoka visus mokesčius taikomus pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

3.3. Sutartyje numatytą Kainą Užsakovas perveda į Autoriaus sąskaitą ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo Akto pasirašymo dienos.

4. KŪRINIŲ PANAUDOJIMAS

4.1. Autoriui priklauso neturtinės teisės į Kūrinius.

4.2. Autorius suteikia išimtinę teisę Užsakovui naudoti Kūrinius. Pats Autorius be išankstinio rašytinio Užsakovo sutikimo teisės bet kokiais būdais naudoti Kūrinius neturi.

Creator since the day of signing of the Deed.

2.4. The price of low-quality Creation or Creation which was submitted in delay, which is indicated in the Clause 3.1 of this Contract shall be reduced by half, i. e. 50% (fifty percent), if the Creator delays to submit the Creations to the Client and/or submits the Creation/Creations in low-quality and it causes material damages to the Client or impairment of his reputation. The Creator shall correct the defects of Creation without any additional payment.

2.5. The Client undertakes under this Contract:

2.5.1. to accept the Creations and copyrights from the Creator transferred by the Deed, paying the Creator the price specified in the Clause 3.1 of this Contract;

2.5.2. to pay the fees applicable under the laws of the Republic of Lithuania;

2.5.3. to ensure the Creator's personal non-property rights in the Client's publications or using the Creations in other ways;

2.5.4. to submit a written claim to the Creator due to low-quality of the Creations of one of them or breach of other obligations under this Contract no later than within 5 (five) business days after transfer of Creations.

2.6. The Client is not liable for any infringements of the rights of other authors, third parties or other entities caused by the Creator and related to the Creations and their authorship.

3. PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE

3.1. The fixed price of this Contract (the price of the Creations and transfer of copyrights) is equal to **300 Eur** (three hundred euros) (hereinafter the **Price**). The Price does not include taxes payable under the laws of the Republic of Lithuania.

3.2. The Client calculate and pay all taxes payable under the laws of the Republic of Lithuania.

3.3. The payment for Creation indicated in this Contract is transferred to the Creator bank account no later than during 15 days after the day of signing the Act.

4. USE OF THE CREATIONS

4.1. The Creator has non-property rights to Creations.

4.2. The Creator grants to the Client exclusive right to use the Creations. The Creator has no right to use the Creations by himself without prior written consent of the Client.

- 4.3. Autorius Užsakovui perduoda išimtinės turtines Autoriaus teises:
- 4.3.1. teisę atgaminti Kūrinius bet kokia forma ar būdu;
- 4.3.2. teisę išleisti Kūrinius;
- 4.3.3. teisę versti Kūrinius;
- 4.3.4. teisę adaptuoti, aranžuoti, inscenizuoti ar kitaip perdirbti Kūrinius;
- 4.3.5. teisę platinti Kūrinių originalus ar jų kopijas parduodant, nuomojant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybėn arba valdyti, taip pat importuojant, eksportuojant;
- 4.3.6. teisę viešai rodyti Kūrinių originalą ar kopijas, įskaitant skaitmeniniu būdu;
- 4.3.7. teisę transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Kūrinius, įskaitant jų padarymą viešai prieinamą kompiuteriniais tinklais (internete);
- 4.3.8. kitas aukščiau neišvardintas turtines teises, kurios reikalingos Užsakovui jo veiklai vykdyti, įskaitant teises Kūrinius panaudoti savo nuožiūra bet kokiems komerciniams tikslams, neribojant Kūrinių išleidimo/gamybos trukmės ir tiražo.
- 4.4. Šios turtinės teisės Užsakovui perduodamos nuo Akto pasirašymo dienos visam Lietuvos Respublikos teisės aktų numatytam autorių teisių galiojimo laikotarpiui Lietuvoje ir kitose šalyse.
- 5. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS**
- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo arba iki tol, kol Sutartis bus nutraukta Šalių sutarimu ar teisės aktuose nurodyta tvarka, **tačiau ne ilgiau kaip iki 2021 m. balandžio 1 d.**
- 5.2. Sutarties vykdymo laikotarpiu Sutarties sąlygos negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – **Įstatymas**) nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje ir Įstatymo 89 straipsnyje numatytais aplinkybėmis.
- 5.3. Autorius turi teisę vienašališkai, nesikreipiant į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, nutraukti Sutartį prieš tai įspėjęs Užsakovą ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas, jeigu Užsakovas:
- 4.3. The Creator transfers to the Client exclusive property right of the Creator:
- 4.3.1. the right to reproduce the Creations in any way or form;
- 4.3.2. the right to publish the Creations;
- 4.3.3. the right to translate the Creations;
- 4.3.4. the right to adapt, arrange, stage or modify the Creations in any other way;
- 4.3.5. the right to distribute the original or copies of the Creations by selling, renting, lending or transferring the ownership or control in any other way, as well as importing or exporting;
- 4.3.6. the right to publicly display the original or copies of the Creations, including digital media;
- 4.3.7. the right to broadcast, retransmit or make the Creations public in any other way, including the right to make the Creations available on computer networks (the internet);
- 4.3.8. other economic rights not mentioned above, which are necessary for the Client in order to conduct his business, including use of the Creations as deemed appropriate for any commercial purposes without limitation to duration of the publishing or production and circulation.
- 4.4. The aforementioned property rights are granted to the Client in Lithuania and worldwide from the day of signing of Deed and are valid for the duration of the copyright as set out in the Lithuanian legislation.
- 5. VALIDITY OF THE CONTRACT, ITS AMENDMENT AND TERMINATION**
- 5.1. The Contract enters into force from the moment of its signing and is valid until the full fulfilment of the obligations of the Parties under this Contract or before the termination of this Contract in accordance with the procedures indicated in the agreement of the Parties or legal acts, **but no longer than 1st April, 2021.**
- 5.2. Conditions of the Contract cannot be amended during execution of it, except for such conditions, which would not violate the principles and objectives established by the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter the **Law**). The amendment of the conditions of the Contract will not be considered as an adjustment of the Contract's conditions in circumstances referred in this Contract and in the Article 89 of the Law.
- 5.3. The Creator has a right to terminate this Contract unilaterally without applying to court or other dispute settlement institution, notifying the Client not later than 5 (five) business days before, in cases when the Client:

- 5.3.1. nepateikia Autoriui informacijos, būtinos Kūrinių sukūrimui ir be jos Autorius neturi galimybės įgyvendinti savo įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje;
- 5.3.2. delsia su Autoriumi atsiskaityti ilgiau kaip 30 (trisdešimt) darbo dienų nuo šios Sutarties 3.3. punkte numatyto termino pabaigos dienos.
- 5.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipiant į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, nutraukti Sutartį prieš tai įspėjęs Autorių ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas, jeigu:
- 5.4.1. Autorius dėl savo kaltės neperdavė Užsakovui Kūrinių ar vieno iš jų Sutartyje nurodytu laiku;
- 5.4.2. Kūriniai sukurti ne pagal šios Sutarties sąlygas;
- 5.4.3. Autorius pažeidė kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.
- 5.5. Sutarties Šalys privalo atlyginti viena kitai nuostolius, patirtus dėl Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo.
- 6. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)**
- 6.1. Sutarties šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.
- 7. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**
- 7.1. Be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo, nei viena Šalis neturi teisės perleisti teisių ir pareigų (visų ar dalies jų), prisiimtų pagal šią Sutartį.
- 7.2. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami Šalių derybomis, o Šalims nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 7.3. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.
- 7.4. Už Sutarties vykdymą atsakingas Užsakovo asmuo
- 5.3.1. does not provide the Creator with the information necessary for the Creations and without this information the Creator has no ability to fulfil its obligations under this Contract;
- 5.3.2. delays to settle with the Creator more than 30 (thirty) days after expiration of the term specified in the Clause 3.3 of this Contract.
- 5.4. The Client has a right to terminate this Contract unilaterally without applying to court or other dispute settlement institution, notifying the Creator not later than 5 (five) business days before, in cases when:
- 5.4.1. the Creator do not transfer the Creations to the Client on time specified in this Contract due to his fault;
- 5.4.2. the Creations are created not following the conditions set herein;
- 5.4.3. the Creator infringed other obligations referred in the Contract.
- 5.5. Parties of this Contract must to reimburse each other losses incurred due to the failure to perform or improper fulfilment of its' obligations under this Contract.
- 6. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES**
- 6.1. If one of the parties of the Contract may not execute its obligations due to force majeure circumstances, such party must immediately inform the other party of the Contract by registered letter, fax or e-mail. Failure to inform properly or failure to inform the other party at all deprives such party of the right to use the aforementioned circumstances as a ground for exempting from liability for non-performance or inadequate performance of the obligations under the Contract.
- 7. FINAL PROVISIONS**
- 7.1. Neither Party has a right to transfer the rights and obligations (all or part of them), arising from this Contract, without prior written consent of the Party.
- 7.2. All disputes arising out of this Contract shall be settled through negotiations of the Parties. If Parties fail to resolve the dispute through negotiations, the dispute must be settled according to the laws of the Republic of Lithuania.
- 7.3. This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.
- 7.4. The Client's employee responsible for execution

-Paulius Bugys, tel.: +37068289451, el. paštas:
p.bugys@valdovurumai.lt

of this Contract – Paulius Bugys,
tel.:+37068289451, e-mail:
p.bugys@valdovurumai.lt

7.5. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodos teisinės galios egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis – po vieną įteikiant kiekvienai Sutarties Šaliai. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuviško ir angliško Sutarties teksto, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba.

7.5. The Contract is concluded in 2 (two) counterparts in both Lithuanian and English languages – one copy for each of the Party. In case of discrepancy between the Lithuanian and English texts of this Contract, the Lithuanian text shall prevail.

Užsakovo vardu/On behalf of the Client:

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai/National museum – Palace of the Grand Dukes of Lithuania

Juridinio asmens kodas/Legal entity's code: 302297628
PVM mokėtojo kodas/VAT code: LT100007722511
Adresas/Address: Katedros a. 4, LT-01100 Vilnius, Lietuvos Respublika/the Republic of Lithuania

Banko sąskaitos Nr. /Bank account's No. LT84 7300
0101 1349 0290
BIC/SWIFT: HABALT22

Tel.: +370 5 212 74 76
Faks./fax: +370 5 212 74
El. p./e-mail: info@valdovurumai.lt



Giedrius Krasauskas
Direktorius pavaduotojas administracijai
ir infrastruktūrai, laikinai einantis direktoriaus pareigas/
Deputy for administration and infrastructure - Acting
Director

Autoriaus vardu/On behalf of the Creator:

Aleksandr Vladimirovič Strelčenko / Alexander Vladimirovich Strelchenko (Александр Владимирович Стрельченко)

Paso numeris/Passport number:
PVM mokėtojo kodas/VAT code: -
Adresas/Address: 109428, Rusijos Federacija, Maskva,

Banko sąskaitos Nr. /Bank account's No.

АО «ALFA-BANK»
27 Kalanchevskaya Street
Moscow 107078
Russian Federation
Tel. +7 495 620-91-91
+7 495 974-25-15
Telex 412089 ALFARU
SWIFT Code ALFARUMM
mail@alfabank.ru

Tel.:+7 916 051 39 17
Faks./fax: -
El. p./e-mail: a.strelchenko78@gmail.com

Aleksandr Vladimirovič Strelčenko